

技巧心得：各种提示语恰当的英文翻译方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_E5_BF_83_E5_c95_500529.htm 在公共场所我们随时都可以看到“禁止入内”、“禁止踏草坪”以及“违者罚款”等字眼。对大多数中国人来说，见到这些字眼已不觉着有什么不妥。但仔细推敲，这些语言给人一种居高临下，含有命令的意味。随着国门的打开，对外经济、文化的交流和发展以及人口素质的提高，我们再看这些警示牌总有一种不舒服感。“禁止”翻译成英语就是“Dont”。使用“Dont”口气比较生硬，不委婉。如“Dont pick the flowers”（禁止摘花），“Dont throw something out of the train”（禁止往车窗外扔东西），“Dont tread on the lawn”（禁止践踏草坪），“Dont make noise”（禁止喧哗）等。当然这些句子无论是在语法上还是意思上都是非常正确的，但是语气显得很重，给人一种距离感。营造一种快乐随意的气氛，让大家身心愉快，一定的提醒是必要的，但是要避免生硬。英语是一种比较强调委婉的语言，在公园这样的地方一般不使用Dont这样生硬的词。如第一句“禁止摘花”可以译做“Keep away from the flowers, please.”或者“Take care of the flowers, please.”这两句表达的是一个意思，但让人读了很舒服，使人不自觉地生出一种爱花的心情，把爱花当成是自己应尽的义务，跟竖牌子人的心情相一致。“take care of”带有拟人色彩，将花看成是一个baby(孩子)，要人们像爱护和关心baby一样去爱护花木。如此，这个牌子的目的便达到了。再比如，“Dont make noise”（禁止喧哗）这种牌子也经常看到，我们完全可以将

它译为“ Quiet, please.”既简练，又标准。因此公共场合不用“ Dont”照样能够达到如期的效果。同汉语一样，同样的意思在英语中可以有多种表达方式，不同表达方式的差别往往在于语气和情感，而语气和情感的选择又取决于具体的环境，所以英语标示的翻译一定要考虑具体的场合与对象，考虑被提示对象的阅读心理与情感，意思正确只是翻译的第一步。此外有些公共场所的提示语在英语中有其固定的用法如“ No spitting”（禁止吐痰），“ No smoking”（禁止吸烟）等等，但No与Dont不一样，它更多地被用在中性语境中。我们见到“不许动”，脑海中立即闪现“ Dont move”，而事实上外国警察所说的却是“ Freeze”，或者“ Hold it”。见到“动我就打死你”自然想到“ If you move, Ill shoot you.”，而外国警察常说的却是“ Move and you are dead, man.”所以，我们应该掌握外国警察在类似情况下会怎样表达，而不是按照自己的表达习惯，用英文词把它说出来，虽然有时也可达意，但毕竟不是地道的英语。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com